



23. bis 29. Dezember 2011 Nr. 51/8615



ФЕСТИВАЛЬ

В Карагандинской области прошел фестиваль этнических групп «Одна страна - одна судьба».

2



UMWELT

Wie aktuell sind Umwelt- und Klimathemen in der Berichterstattung in Deutschland und Zentralasien?

6



ИСКУССТВО

Выставка картин Николая Константиновича Рериха в Государственном музее искусств г. Алматы.

7

AKTUELL

AFGHANISTAN-KONFERENZ

Zwei Wochen nach der Afghanistan-Konferenz in Bonn hat der Weltsicherheitsrat deren Ergebnis ausdrücklich begrüßt. Bei einer Debatte in New York würdigten die 15 Mitglieder des mächtigsten UN-Gremiums die Bonner Zusage der internationalen Gemeinschaft, Afghanistan bis 2024 finanziell zu unterstützen. Auch die Forderung an Kabul, einen klaren Reformkurs einzuschlagen und die Korruption im Land noch härter zu bekämpfen, fand Zustimmung. Der deutsche UN-Botschafter Peter Wittig sagte zu Journalisten, «wir sind erfreut, dass wir alle Mitglieder des Sicherheitsrates hinter den Ergebnissen von Bonn versammeln konnten». Das unterstreiche die zentrale Bedeutung der Bonner Konferenz, meinte er. Der stellvertretende afghanische Außenminister, Jawed Lubin, erklärte bei der offenen Debatte in New York, «2011 war ein Jahr der Meilensteine» für sein Land. (dpa)



Уполномоченный федерального правительства Германии по делам переселенцев и национальных меньшинств д-р Кристоф Бергнер и Председатель общества немцев «Видергебурт» города Астаны и Акмолинской области Игорь Берг.

АСТАНА

ПЕРСПЕКТИВЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

В рамках официального визита Уполномоченного федерального правительства Германии по делам переселенцев и национальных меньшинств д-ра Кристофа Бергнера в обществе немцев «Видергебурт» города Астаны и Акмолинской области была организована встреча с представителями немецкого этноса Казахстана. На мероприятии обсуждался широкий спектр вопросов, в частности, проектная деятельность Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение», а также нововведения, ожидающиеся в 2012 году.

Олеся Клименко

Открыл мероприятие председатель Игорь Берг, познакомивший присутствующих с деятельностью регионального общества немцев г. Астаны. На базе общества организован ряд кружков, которые посещают представители не только немецкой национальности. Люди разного возраста приходят в немецкий центр и каждый находит увлечение на свой вкус. Изделиями подопечных украшены стены: изделия из бисера, юрты из войлока и музыкальные инструменты создают неповторимую картину переплетения казахской и немецкой культур.

Огромное внимание уделяют в центре и работе с молодежью. В обществе действует молодежный клуб «Диамант». Наряду с мероприятиями по сохранению немецкой идентичности молодежь активно развивает экологическое направление и социальный театр. Подобные новшества позволили не только привлечь в клуб новые силы, но и обратить внимание общества на актуальные на сегодняшний день проблемы, такие как загрязнение окружающей среды и СПИД.

Специально для немецкой делегации клуб немецкой молодежи подготовил театральную постановку «Mit Hoffnung im Herzen» («С надеждой в сердце»), посвященную 70-летию депортации российских немцев. Пьеса вызвала огромный интерес как у немецкой делегации, так и у казахстанцев.

Финансирование проектов

В рамках круглого стола состоялось обсуждение финансирования проектов, реализуемых Ассоциацией общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» при поддержке Министерства внутренних дел Германии (ВМД) через Германское общество по международному сотрудничеству (GIZ). Д-р Кристоф Бергнер отметил, что в последние недели был принят бюджет Федеративной республики Германия, который позволил определить общую сумму финансирования мер помощи этническим немцам Казахстана. Сумма, выделяемая на проекты, останется

прежней. Кроме того, совместно с GIZ продолжается процесс передачи ведения проектов Ассоциации немцев Казахстана. Следующий, завершающий проект - языковая работа - будет передан в 2012 году.

По поводу концепции немецкого языка разгорелась жаркая дискуссия. Были обнародованы неутешительные данные: лишь 17% немецкого этноса владеют немецким языком. И это, конечно, повод для размышления. По словам д-ра Кристофа Бергнера, при разработке новой языковой концепции, которая необходима АООНК «Возрождение» для дальнейшей работы, важно более тщательно изучить данный вопрос и проработать механизмы.

Свое видение высказал Альберт Павлович Рау, вице-министр Министерства индустрии и новых технологий РК. В частности, он отметил, что на сегодняшний день между Казахстаном и Германией активно развиваются экономические отношения, программа индустриализации Казахстана открывает новые перспективы для деловых кругов Германии,

где хорошо развит малый и средний бизнес. И это хороший шанс как для немецкого этноса в Казахстане, так и для немецкого языка. «На сегодняшний день немало примеров, когда немецкие компании приходят на рынок Казахстана, в числе их сотрудников обязательно будут наши бывшие соотечественники из Казахстана. Это то, о чём мы всегда говорили: немцы - это живой мост между Казахстаном и Германией», - резюмировал Альберт Рау.

Завершилось мероприятие посещением социальной станции г. Астаны, где д-р Кристоф Бергнер пообщался с трудармейцами и людьми, получающими социальную помощь в немецком обществе. Пожилые люди на уникальном немецком диалекте благодарили политика за оказываемую поддержку, делились семейными историями.

Подобные встречи, конечно же, необходимы. Они позволяют ознакомиться с реалиями на местах, что в дальнейшем поможет выработать ещё более продуктивные подходы к совместной работе АООНК «Возрождение» и Германии.



ФЕСТИВАЛЬ

ОДНА СТРАНА - ОДНА СУДЬБА

В Карагандинской области прошел красочный фестиваль этнических групп «Одна страна, одна судьба», посвященный 20-летию Независимости Республики Казахстан. Фестиваль стал одним из двадцати значимых мероприятий, проводимых в преддверии праздника в области.

Ольга Тида

В одном зале собрались представители всех этнокультурных объединений области. Казахстанцы приняли участие в большом праздничном концерте и выставили на суд зрителей и студентов Карагандинского государственного политехнического университета свои самые лучшие номера. Подводя итоги за год, провели награждение самых активных участников обществ: за плодотворную работу от имени акимата области и отдела внутренней политики активисты получили грамоты и благодарственные письма.

«За 20 лет в Казахстане сформировалась казахстанская модель межэтнической толерантности, которая стала



Мария Алеева.

MELDUNGEN

KIM JONG II TOT

Japan hat in Reaktion auf den Tod des nordkoreanischen Militärmachthabers Kim Jong II seinen Sicherheitsrat einberufen. Ministerpräsident Yoshihiko Noda wies das Verteidigungsministerium und andere Regierungsstellen an, sich auf alle Eventualitäten vorzubereiten. Japan stehe mit seiner Schutzmacht USA sowie China und Südkorea bereits in engem Kontakt, wie die japanische Nachrichtenagentur Kyodo am Montag meldete. An der asiatischen Leitbörse in Tokio gaben die Kurse nach. Japan verfolge auch genau die Reaktion an den Finanzmärkten, hieß es weiter. (dpa)

СОТРУДНИЧЕСТВО
КАЗАХСТАНА И РОССИИ

Главами государств были обсуждены актуальные вопросы углубления и расширения двусторонних отношений. Нурсултан Назарбаев поздравил Дмитрия Медведева с успешным окончанием переговоров о вступлении России во Всемирную торговую организацию и проведении выборов депутатов Государственной Думы. «Россия и Казахстан являются локомотивом интеграционных объединений на постсоветском пространстве. За 20 лет Независимости мы впервые приблизились к взаимному товарообороту в 20 миллиардов долларов. Также хотел бы выразить соболезнование в связи с гибелью моряков в Северном море. Я желаю Вам и России благополучия, спокойствия, мира в это сложное время», - сказал Нурсултан Назарбаев.



возможна благодаря успешной политике главы нашего государства. В преддверии праздника проводится ряд праздничных мероприятий, одно из них подобный фестиваль. В течение года представители всех этнокультурных объединений демонстрировали свои таланты на центральных площадках областного центра, в городах-спутниках на различных мероприятиях, юбилейных датах. Я благодарю каждый центр за активное участие в жизни Карагандинской области, все внесли свою лепту в общее дело», - заявила на фестивале Мария Алеева, заведующая секретариатом Ассамблеи народа Казахстана Карагандинской области.

Немалую помощь в проведении фестиваля оказал ресурсный центр по поддержке этнокультурных объединений Карагандинской области. Его председатель Наталья Вшивцева преподнесла активным участникам различных этнокультурных объединений подарки ручной работы, сделанные мастерами декоративно-прикладного искусства.

«Мы своего рода подспорье для таких мероприятий, так как работаем и с ремесленниками, мастерами декоративно-прикладного искусства, а все этнокультурные объединениями тесно связаны с народным творчеством. Любое мероприятие не может пройти без национальных сувениров, костюмов и подарков. Наша организация успешно объединяет эти две казало бы не связанные между собой вещи - политику и прикладное искусство. Весь этот год мы провели как один большой праздник. Представители всех национальностей хотели, чтобы юбилейный год запомнился, и сейчас мы все достойно приближаемся к встрече самого главного праздника страны», - поделилась Наталья Вшивцева.



На сцене плясали немцы, болгары, румыны, евреи, татары, пели корейцы, украинцы, китайцы, казахи, степные казаки, представители других народов страны.

На фестивале помимо горожан приехали и единственные сельчане из Абайского района. Славянскому Общественному объединению «Родники» 16 лет. Всего в поселке Курминка проживает около полутора тысяч человек 17 различных национальностей, из них 240 сельчан - славяне.

своего досугового центра. Несмотря на то, что певцам негде репетировать, они изыскивают возможность регулярно встречаться, собираются в школе или дома у кого-нибудь из участниц коллектива. Сейчас благодаря директору птицефабрики Курминки, неравнодушному к народному творчеству человеку, певцы репетируют в актовом зале птицефабрики. То, что сельчане живут далеко от районного центра, для них не



Участницы славянского общественного объединения «Родники».

Уже долгие годы возглавляет «Родники» Софья Волошук. Ныне пенсионерка, а ранее культработник, 22 года энтузиастка руководит фольклорным народным коллективом русской песни. В этом году хор русской народной песни в очередной раз подтвердил звание народного.

Сейчас в коллективе поет 16 человек, в основном предпенсионного или пенсионного возраста. В программе более 40 песен, которые сельчанки исполняют на различных языках мира, есть в их репертуаре и песни великого Абая.

«Главная наша цель - через песни, через творчество учить славянским языкам: белорусскому, украинскому и русскому. Все это невозможно без сохранения традиций и обычаев. У нас есть расшитые нашими мастерицами украинские, белорусские костюмы, рушники. В этом году мы получили грант от правительства 700 тысяч тенге на развитие нашего национального центра, на эти средства обновили костюмы.

В нашем небольшом поселке своеобразный климат, мы все делаем себе и в горе, и в радости. Я сама из интернациональной семьи, моя мать - литовка, отец - поляк, я вышла замуж за украинца, дочь за казаха, вот и посмотрите, какая кровь течет в жилах моих внуков», - рассказывает Софья Волошук.

Единственное, на что сетуют члены Славянского общественного объединения «Родники» - это на отсутствие клуба или отдельного здания, отведенного под центр. Курминка - единственный поселок в Абайском районе, который не имеет

помеха, они с радостью выезжают на все культурные мероприятия, проводимые в области. По мнению членов Славянского общественного объединения, подобные фестивали этнических групп необходимы, ведь люди, сидя дома, понятия не имеют о том, что происходит рядом с ними, не знают, чем живут их соотечественники других национальностей.

СЛОВАРЬ

- зритель - Zuschauer, m; Betrachter, m
- награждение - Belohnung, f, Auszeichnung, f
- в преддверии - an der Schwelle
- подарок - Geschenk, n
- народное творчество - Volkskunst, f
- хор - Chor, m; Chorgesang, m
- своеобразный - eigentümlich, eigenartig
- репетировать - proben
- неравнодушный - nicht gleichgültig
- помеха - Störung, f

WIRTSCHAFT

ASTANA IM ZHELTOKSAN

15. Dezember 2011. Während durch die Straßen und auf den Plätzen der Hauptstadt ein eisiger Wind fegte, beging das politische Kasachstan im

Von Konstantin Dallibor

Der Höhepunkt dieser Veranstaltung war die vor Parlamentariern, Regierungsmitgliedern, hohen Vertretern des diplomatischen Chors sowie geladenen Gästen gehaltene eindrucksvolle Rede des kasachischen Präsidenten Nursultan Nasarbajew. In seinem ausgewogenen, durch häufigen Beifall unterbrochenen Vortrag, der eine Mischung aus Rück- und Ausblick, Rechenschaftsbericht sowie selbstkritischer Analyse war, betonte der charismatische

Politiker auch die wirtschaftlichen, politischen und sozialen Fortschritte des Landes seit 1991. Die schwierigen, ja kritischen Etappen beim Staatsaufbau – etwa bei der Einführung der neuen nationalen Währung und bei harten Wirtschaftsreformen – wurden jedoch ebenso offen thematisiert wie die außenpolitischen Prestigeerfolge durch den OSZE-Vorsitz, das Gipfeltreffen der 56 Staats- und Regierungschefs, die Leitung der Shanghai Organisation für Zusammenarbeit und den Vorsitz in der Organisation für Islamische Zusammenarbeit. Insbesondere

die Verlegung der Hauptstadt stellte einen wichtigen Einschnitt in der Entwicklung des Landes dar.

Zu den zahlreichen Gratulanten, deren Glückwünsche per Videobotschaft eingespielt wurden, gehörte der russische Politiker Wladimir Putin. Auch er würdigte die historische Leistung und die Persönlichkeit Nasarbajews beim Aufbau des Landes. „Kasachstan begann seinen Weg bei Null“, erklärte er. Am 16. Dezember weihte Nasarbajew einen 20 Meter hohen Triumphbogen feierlich ein.

Die moderne Erfolgsgeschichte, die Energie und Dynamik, die das Land seit der Unabhängigkeit 1991 entfaltet hat, sind in der Tat beeindruckend. Wichtige Aspekte vor dem komplexen Hintergrund der geopolitischen Lage waren dabei die Integration der verschiedenen Ethnien und Religionen, das Moderieren von Konfliktpotential und die gesellschaftliche Identitätsstiftung durch staatliche Rituale und wirtschaftliche Perspektiven. Insofern war der Innenpolitiker Nasarbajew ebenso erfolgreich wie der Außenpolitiker. Wer Erfolg hat, macht sich nicht nur Freunde. Die deutsch-kasachischen Beziehungen jedoch werden immer enger und besser. Das Potential für eine langfristige, erfolgreiche Zusammenarbeit ist enorm. Und das Zerrbild, das einige westliche Medien über Kasachstan transportieren, wird zusehends korrigiert. Der für das Frühjahr 2012 anstehende Berlin-Besuch des kasachischen Präsidenten Nasarbajew wird auch dazu einen wichtigen Beitrag leisten.



VOKABELN

- *ausgewogen* - *уравновешенный, гармоничный, взвешенный*
- *Prestigeerfolg*, *m* - *достижение престижа*
- *Staatsaufbau*, *m* - *государственное строительство*
- *Triumphbogen*, *m* - *триумфальная арка*
- *Zusammenarbeit*, *f* - *сотрудничество*

KOMMENTAR

ZUR ZOLLUNION



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Die Zollunion zwischen Kasachstan, Russland und Weißrussland ist noch sehr jung, sie hat erst in diesem Jahr begonnen, praktisch zu funktionieren. Deshalb ist es natürlich noch zu früh, irgendwelche endgültigen Aussagen zu ihrer Effizienz machen zu wollen. Dazu braucht es belastbaren Zahlenmaterials von mindestens 5 bis 6 Jahren. Dennoch ist es nicht uninteressant, erste Zahlen zu analysieren, wie gesagt, ohne Schlussfolgerungen der letzten Instanz ziehen zu wollen.

Zur Erinnerung: Das Anliegen der Zollunion ist die Schaffung einer Freihandelszone zwischen den drei Staaten, die ja zu Sowjetzeiten eng miteinander verflochten waren. Freihandelszone bedeutet, dass die Barrieren für den Export und Import zwischen den Mitgliedsländern weitgehend abgebaut werden und eines Tages möglichst gänzlich verschwinden. Die typischen Handelsbarrieren sind Zölle, die vor allem Importwaren künstlich verteuern und den Wettbewerb verzerren; Importquoten, die die Absatzmöglichkeiten ausländischer Produzenten beschränken; und bürokratische Prozeduren, letztere z. B. in Form der berühmten und zugleich gefürchteten „rastamosnka“ von Importwaren an den Zollstationen.

Nun liegen für die ersten neun Monate diesen Jahres die Eckzahlen zur Entwicklung des Außenhandels Kasachstans allgemein, darunter innerhalb der Zollunion, vor-

Das gesamte Exportvolumen Kasachstans hat sich danach um 50% auf nunmehr fast 66 Mrd. \$ erhöht, während der Import nur um 23% auf 26 Mrd. \$ gewachsen ist. Demnach ist ein enormer Außenhandelsüberschuss von sage und schreibe 40 Mrd. \$ zu verzeichnen. Nun ist das ja vor allem dem Ansteigen der Weltmarktpreise für Rohstoffe zu verdanken, denn die Exporte in physischen Einheiten hat sich nicht mal um 5% erhöht. Das ist aber letztlich egal, schließlich sind die Devisen ja trotzdem ehrlich erarbeitet. Von diesem enormen Überschuss müsste nun eigentlich (auch bei Beachtung der nicht so positiven Zahlungsbilanz) ein enormer Aufwertungsdruck auf den Tenge ausgehen, der sich von den aktuellen 147 Tenge pro Dollar in Richtung 140 oder noch darunter bewegen müsste. Das verhindert aber die Nationalbank, die in doch ziemlich großen Mengen auf dem heimischen Devisenmarkt nicht nachgefragte Dollar aufkauft und so den Wechselkurs künstlich stabilisiert.

Doch zur Zollunion. Kasachstan hat mit beiden Partnerländern trotz der deutlichen Steigerung der Exporte ein Minus erwirtschaftet, weil die Importe immer noch größer sind, als die Exporte. Mit Russland, dem mit Abstand wichtigsten Handelspartner Kasachstans, beträgt das Saldo zu Ungunsten Kasachstans etwa 6 Mrd. \$. Das Saldo mit Weißrussland ist mit etwa 300 Mio. \$ aus hiesiger Sicht nicht dramatisch, aber dennoch im Minus. Interessant ist dabei das sehr geringe Volumen des Export in das Lukaschenko-Reich - nur 72 Mio. \$ in neun Monaten.

Insgesamt ist und bleibt Russland mit Abstand der wichtigste Importpartner Kasachstans: 45% aller Importe kommen von dort, mit großem Abstand folgt dann das mit vielen Ängsten verbundene Chi-

na (12,5%), erst dann Deutschland und die Ukraine mit je knapp 5% Anteil. Das Bild im Exportbereich Kasachstans sieht ausgewogener aus - 8,6% der Ausfuhren gehen zum großen Bruder in den Norden (Russland), 18% zum noch größeren Bruder (China) in den Süden. Mit 16,5% gehen somit sogar mehr kasachische Produkte nach Italien. Diese Struktur hängt natürlich mit den verfügbaren, international wettbewerbsfähigen Erzeugnissen zusammen, die Kasachstan bieten kann. Im Unterschied zu China, braucht Russland halt keine kasachischen Rohstoffe, während hiesige Erzeugnisse der verarbeitenden Industrie auch in Russland kaum wettbewerbsfähig sind. Auf absehbare Zeit wird sich das Bild wohl auch kaum ändern, dennoch muss die Zollunion mit Russland und Weißrussland als Trainingsfeld für die kasachische verarbeitende Wirtschaft begriffen und genutzt werden.

VOKABELN

- *endgültig* - *окончательный; окончательно*
- *Schlussfolgerung*, *f* - *вывод, заключение*
- *Freihandelszone*, *f* - *зона свободной торговли, свободного предпринимательства*
- *Aufwertungsdruck*, *m* - *давление, нажим на повышение (в сторону повышения)*
- *erwirtschaften* - *получать прибыль, накапливать средства*

MELDUNGEN

ZASEDANIE SOVETA
EVRAZЭС

Глава государства Нурсултан Назарбаев принял участие в заседании Межгосударственного совета ЕвразЭС, в ходе которого были обсуждены актуальные вопросы и перспективы развития. На заседании также была заслушана информация о работе вспомогательных органов - Совета по пограничным вопросам и Совета министров юстиции государств-членов ЕвразЭС. Защита национальных экономик внутри определенного географического пространства становится тенденцией глобального развития. В рамках ЕвразЭС сделаны существенные шаги по созданию режима свободной торговли товарами, что положительно повлияло на рост товарооборота и объемов взаимных инвестиций.

8,6 MILLIARDEN EURO
FÜR ERSTE ESM-RATE

Bundesfinanzminister Wolfgang Schäuble (CDU) wird im kommenden Jahr nach einem Bericht der Tageszeitung «Die Welt» (Dienstag) voraussichtlich einen doppelt so hohen Milliardenbetrag an den Europäischen Stabilitätsmechanismus (ESM) überweisen müssen wie ursprünglich geplant. Momentan rechnet man damit, im Jahr 2012 eine Rate in Höhe von rund 8,6 Milliarden Euro zahlen zu müssen, sagte ein hochrangiges Regierungsmitglied der Zeitung. Eigentlich sollte die erste Tranche 4,3 Milliarden Euro betragen und erst 2013 fällig werden. Momentan wird in Brüssel über die Details verhandelt, wie der ESM auf Sommer 2012 vorgezogen werden soll. (dpa)

ТРАДИЦИИ

«В РОЖДЕСТВО ВСЕ НЕМНОГО ВОЛХВЫ...»

Во многих западных странах Рождество, с его красивыми, наполненными глубокого содержания символами, является более значимым для людей, чем Новый год. Государственным праздником он обозначен в календарях 145 стран мира. И хотя 25 декабря называют католическим Рождеством, на самом деле в этот день празднуют Рождество Христово представители не только римско-католической, но и большинства протестантских и части православных церквей, следующих в церковной хронологии Григорианскому календарю.

Лариса Гордеева

Вопрос о реальной дате рождения Иисуса Христа, открывшего для каждого верующего возможность спасения души и вечной жизни, и поныне среди церковных авторов является спорным. Первые сведения о праздновании христианами Рождества относятся к IV веку - возможно, именно тогда выбор даты - 25 декабря - поначалу соотносили с приходившимся на этот день языческим праздником Рождения Солнца, а затем, с принятием христианства, наполнили новым содержанием.

Празднование Рождества Христова предваряет период Адвента, который начинается за четыре воскресенья до Рождества. Адвент - время покаяния, когда верующим рекомендуется исповедоваться, а духовенство носит облачение фиолетового цвета, считающегося покаянным. Помимо этого Адвент - время радостного ожидания праздника, с которым связаны давние традиции. Одна из самых распространенных - ставить на стол так называемый Рождественский венок, или венок Адвента, сделанный из еловых веток и украшенный четырьмя свечами. В первое воскресенье Адвента зажигают одну свечу, во вторую две - чем ближе Рождество, тем светлее становится.

Наряженное дерево ели - также характерная традиция праздника, зародившаяся у германских народов, в обрядности которых ель была символом жизни и плодородия. За распространением христианства украшенная разноцветными шарами ель обрела новую символику: ее стали устанавливать в домах как символ Рождества. В рождественском убранстве преобладают красный, зеленый, золотой



и белый цвета. Для создания украшений часто используют солому - ведь Христос был рожден в хлеву. Напоминанием об этом стал также обычай выставлять в храмах для поклонения ясли, в которые помещается фигурка Младенца Иисуса, рядом - Богоматерь, Иосиф, ангел, пришедшие на поклонение пастухи, и животные - вол и осел. Согласно сказаниям, этих животных привел с собой Иосиф из Назарета. На осле ехала Дева Мария, а вол вел Иосиф, чтобы его прогнать и на вырученные деньги уплатить царскую подать и прокормить Святое Семейство, пока оно будет в дороге и в Вифлееме.

На Рождество принято дарить подарки. Этот обычай восходит к евангельскому повествованию о волхвах, которые пришли поклониться Христу и принесли ему в дар подношения, а также к преданию о Святом Николае (Санта Клаусе), который тайно дарил беднякам разнообразные подарки в канун Рождества.

Традиции Рождества имеют общую суть и смысл, однако в разных странах они обретают свои особенности и националь-



ный колорит. На Рождество в Германии в окошке каждого дома зажигается свеча, прогоняющая мрачные тени, дарящая свет и надежду. Традиция ведется с времен Средневековья, когда домохозяйки небогатых жителей, которые могли позволить себе такую роскошь только в особые дни, озарялись теплым светом рождественской свечи. Не удивляйтесь, если от приятеля из Германии получите в качестве рождественского подарка пуансеттию за красную свечу в центре растения ярко-красным или розовым венчиком, напоминающим звезду. Вам могут преподнести и клевер в горшке - расцените это как пожелание обрести в новом году счастье и удачу.

В Польше чтят особые рождественские традиции, пережившие столетия: одно свободное место и столовый прибор за праздничным столом - для самого Иисуса Христа или нежданного гостя. Стол застилают обязательно белой скатертью, чтобы показать, что у всех за ним собравшихся чистые помыслы. На столе зажигают свечку, на скатерти расставляют праздничную посуду, приобретенную специально для этого праздника. В тишине звучит молитва, после которой старший в семье разламывает оплтек - пластинку из печеного теста с изображением Рождества. Члены семьи желают друг другу здоровья и счастья, просят прощения за нанесенные обиды.

Празднование Рождества в разных уголках земного шара имеет много общего, но национальные традиции, культура придают этому дню особые, неповторимые отличия. И главное, чтобы в душе каждого верующего царил настрой, которое можно назвать ожиданием чуда и которого бы хватило на целый год. «Дух Рождества» - важное понятие, удивительно точно характеризующее настроение, которое охватывает людей в предрождественские дни. Это время, когда веришь в сказку, и становишься добрым, внимательным, щедрым даже самый недобрый человек. Это время умиротворенности, любви, душевного покоя.

В Бразилии Рождество начинается с Мессы Петуха - именно он своим громким пением возвращает к приходу рождественского утра, такого жаркого в это время года. В сорокаградусную жару набожные и чтящие традиции бразильцы старательно украшают елку ватой и искусственным снегом. Семейным праздником является Сочельник - под крышей родительского дома собирается вся многочисленная семья, а вот Рождество бразильцы отмечают массово, с уличными гуляниями, зажигательными танцами и песнями.

Вечер Сочельника чехи называют щедрым и в это время они тщательно и со вкусом украшают елки. Подарки дарят сразу же вечером для создания особого приподнятого настроения. Потом семья садится за праздничный стол, главным блюдом которого считается рыба, чаще всего карп, запекаемый с тмином. Особенностью чешского праздничного ужина является традиция гадания на яблоках: крупные плоды разрезают пополам, и если при разрезе получается правильная красивая звездочка из косточек, то год будет удачным и счастливым.

Самым продолжительным празднованием Рождества является Швеция, в которой его отмечают целый месяц, начинается праздник 13 декабря и заканчивается 13 января. Правда, дети ждут подарков не от Деда Мороза, а от рождественского гнома, который, по поверьям, живет в подполье каждого дома.

С наступающим Рождеством Христовым!

С наступающим Рождеством Христовым!

СЛОВАРЬ

- клевер - Klee, m
- покой - Ruhe, f
- уличные гуляния - Volksfeste, pl
- хлев - Viehstall, m
- в канун - am Vorabend
- пожелание - Wunsch, m
- повсеместно - überall
- ладан - Weihrauch, m
- православный - orthodox
- гадание - Wahrsagen, n; Kartenlegen, n

KINOFESTIVAL

KINOGERMANIA IN ALMATY!

Das deutsche Kinofestival „KINOgerMANIA 2011“ hat seine letzte Station erreicht: seit Juni dieses Jahres begeisterten erfolgreiche deutschsprachige Filme die Zuschauer in 16 Städten Kasachstans. Das Deutsche Generalkonsulat Almaty und die Deutsche Botschaft Astana veranstalteten vom 7. bis 10. Dezember mit Unterstützung des Goethe-Instituts deutsche Kino-Tage auch in Almaty.

Von Malina Weindl

Die Filmvorführung „Baikonur“ im Kino „Caesar“ stand am 8. Dezember ganz im Zeichen der Weltraumromantik. Der Regisseur Veit Helmer lehnte sich in seinem 2011 erschienenen Werk an den Dokumentarfilm „Space Tourists“ an, der 2009 in die deutschen Kinos kam. Helmer griff das Thema des Weltraumtourismus auf,

in welchem er auf das Leben der Schrottsammler in der Steppe Kasachstans Bezug nahm. Unter schwierigen Drehbedingungen entstand ein ungewöhnlicher Liebesfilm, den Filmkritiker als „bizarres Märchen“ bezeichneten. Märchenhaft war der Absturz der französischen Weltraumtouristin Julie und das Auffinden ihrer Raumkapsel durch einen armen Nomaden allemal. In eine moderne Liebesgeschichte eingebettet erzählt



Bild: dpa

Vor dem Start - die französische Weltraumtouristin Julie ist mit an Bord.



Bild: dpa

Schrottsammler in der Steppe.

Helmer mit viel Humor das Leben der einfachen Menschen in der Steppe: heimatliche Verbundenheit und kulturelle Werte wie die Bewahrung von Traditionen und der Zusammenhalt in der Gemeinschaft.

In krastem Gegensatz dazu steht die Welt der millionenschweren Weltraumtouristin Julie, die ihre Vorbereitungskurse auf dem Weltraumbahnhof Baikonur durchläuft.

Nach einigen Irrungen, enttäuschter Liebe und einem Generationenkonflikt findet der junge Held mit dem Namen „Gagarin“ dennoch seinen Weg und entscheidet sich für ein gemeinsames Leben mit einem Mädchen aus seinem Dorf.

Veit Helmer präsentierte „Baikonur“ am 8. Dezember gemeinsam mit seiner Produktionscrew und fünf Schauspielern.

VOKABELN

- *begeistern* - воодушевлять, вдохновлять, восхитать
- *deutschsprachig* - немецкоязычный
- *bizarrr* - странный, необычный; своеобразный
- *Generationenkonflikt, m* - конфликт поколений
- *Produktionscrew, f (Crew, f)* - производственный коллектив

KINOGERMANIA KOSTANAI

KINO FÜR JEDERMANN IN KOSTANAI

Im Kino „Kasachstan“, dem einzigen Kino der Stadt Kostanai fand vom 14. bis zum 17. November das Festival des deutschen Films „KINOgerMANIA“ statt.

Von Constanze Jantsch

Die Filmreihe wurde unter anderem von der Deutschen sowie der Schweizer Botschaft Astana, dem Deutschen Generalkonsulat und dem Goethe-Institut in Almaty organisiert. Valeria Göttmann, Kulturattaché der Deutschen Botschaft Astana, eröffnete feierlich die Veranstaltung.

Gezeigt wurde am Eröffnungstag „Giulias Verschwinden“, eine Komödie über das Älterwerden samt Wehwehchen. Mehr als 400 begeisterte Cineasten verfolgten den Film im überfüllten Kinosaal. Die Reaktionen auf den Eröffnungsfilm waren gemischt. Während die Jüngeren angaben, sich über das Thema bisher noch keine großen Gedanken gemacht zu haben, gaben die Älteren an, der Film treffe genau ihren Nerv.

Auch an den darauffolgenden Tagen gab es einen großen Besucherandrang. Während Fatih Akins „Gegen die Wand“ für die wohl nachdenklichsten Momente der Kinowoche sorgte, erheiterte und irritierte der Film „Prinzessinnenbad“, ein Dokumentarfilm über das Erwachsenwerden von drei Teenagern aus Berlin Kreuzberg.

Den perfekten Abschluss bildete das intensive Drama „Vier Minuten“.

Die Filmwoche in Kostanai wurde nicht nur von Deutsch- und Deutschlandbegeisterten positiv aufgenommen. Der Zuspruch des Publikums während der gesamten Kinowoche machte einmal mehr deutlich, wie wichtig Veranstaltungen dieser Art in den Regionen des Landes sind. Sie bereichern die Menschen, eröffnen neue und unbekannte Sichtweisen auf das Leben und machen so das kulturelle Leben in der Stadt bunter.

Kostanai war die 15. und somit vorletzte Station, bevor die Filmreihe ihren erfolgreichen Abschluss in Almaty fand.

Ainagul Amirschanowa (links auf dem Foto), Saule Abischewa, Kostanai

„Wir sind Deutschlehrerinnen, deshalb interessieren wir uns für deutsche Filme. Die sind oft mit einem tiefen philosophischen Sinn, handeln von zwischenmenschlichen Beziehungen oder Problemen wie bei „Giulias Verschwinden“.“

Wir hoffen, dass auch in Zukunft deutsche Filme gezeigt werden, auch unsere Schüler und Studenten interessieren sich sehr dafür.“

Maria Katkova, Kostanai

„Während für mich der Film „Giulias Verschwinden“ unverständlich ist, war meine



Bild: Constanze Jantsch

Dieser Film war sicherlich mehr für die Erwachsenen. Bei „Prinzessinnenbad“ werden Jugendliche mehr angesprochen. Sie können das Leben von Jugendlichen in Deutschland und Kasachstan vergleichen. Mit der kasachischen Mentalität ist der Film schwer zu verstehen, denn wir sind anders erzogen worden, nicht so frei.

Mutter sehr begeistert. Sie findet ihn originell und sehr gut gelungen. „Auf der anderen Seite“ gefiel mir besser. Im Allgemeinen gefällt mir die Zusammenstellung der Filme für die ganze Woche. Und als Deutschlehrerin finde ich die Originaltitel im Deutschen sehr gut getroffen. Der Film „Vier Minuten“ rundete die vier Filmtage sehr gut ab.“



Bild: Constanze Jantsch

VOKABELN

- *Filmreihe, f* - кинопрограмма
- *eröffnen* - открывать
- *Wehwehchen, n* - „болячки“ (болезни)
- *Besucherandrang, m* - наплыв, стечение публики
- *Sichtweise, f* - взгляд (на жизнь и т.д.), угол зрения

WORKSHOP

AUF DEM WEG ZU EINEM NEUEN UMWELTBEWUSSTSEIN

Wie aktuell sind Umweltthemen in Deutschland und Zentralasien angesichts des Klimawandels und weltweiter Umweltkatastrophen? Welche Rolle spielen die Medien in der Herausbildung eines Umweltbewusstseins? Die Friedrich-Ebert-Stiftung Almaty versuchte in einem Workshop zur Umweltberichterstattung Antworten auf diese Fragen zu finden.

Von Malina Weindl

Der UN-Klimagipfel in Durban stand unter keinen günstigen Vorzeichen: Auf der Konferenz in Südafrika sollte am 28. November ein Folgeabkommen für den Kyoto-Klimaschutzvertrag ausgehandelt werden. Weltweit machen Umweltschutzverbände und Aktivisten seit Jahren auf den Klimawandel und die Begrenzung von klimaschädlichen Emissionen aufmerksam und verlangen schnellstmöglich ein neues Klimaschutzabkommen. Die Bereitschaft der Teilnehmer zu Verhandlungen schien jedoch begrenzt zu sein.

Aktuelle Umwelt- und Klimathemen werden schon in Europa unterschiedlich wahrgenommen und diskutiert. Eine Auseinandersetzung mit diesen Fragen ist jedoch dringend notwendig. Die „Friedrich-Ebert-Stiftung“ Almaty veranstaltete aus diesem Anlass zwei Workshops zum Thema „Umwelt und Berichterstattung in Deutschland und Zentralasien“. Damit beabsichtigte die Stiftung, vor allem junge Nachwuchsjournalisten, Studenten, Dozenten und lokale Umweltorganisationen anzusprechen.

In einer Vortragsreihe stellten wissenschaftliche Experten und Vertreter der Umwelt- und Tourismusbranche aus Almaty nicht nur aktuelle umweltpolitische Themen in der deutschen medialen Berichterstattung vor, sondern gingen auch auf Probleme und Risiken der Umweltberichterstattung ein.

Die Politikwissenschaftlerin Nadine Arendt von der Friedrich-Ebert-Stiftung beleuchtete die Rolle der Medien in der Darstellung von Umwelt- und Klimathemen in Deutschland. Als sogenannte vierte Gewalt im Staat haben die Medien TV,



Nadine Arendt.

Druck, Radio und vor allem das Internet einen wachsenden Einfluss auf die Meinungsbildung innerhalb der Bevölkerung. Außerdem würden vor allem Politiker durch ihr mediales Wirken die Agenda aktueller Umwelt- und Klimathemen bestimmen. Die Berichterstattung in den 90er Jahren war von einer Übersättigung des Umweltthemas geprägt, führt Nadine Arendt aus. Viel zu oft sei das Prinzip des „Blame Game“ in den Medien angewandt worden, welches für Umweltprobleme stets einen Schuldigen suche. Die Thematik „Klimawandel“ sei nach Auffassung Arendts überdies zu komplex, um kontinuierlich eine umfassende Berichterstattung zu gewährleisten. Zumeist sei die Berichterstattung der Umweltjournalisten oft emotional und parteiisch, da sich diese Beiträge besser verkaufen lassen. In



Der Workshop der „Friedrich-Ebert-Stiftung“ fand in der DKU Almaty sowie in Kysylorda statt.

der Tat betrifft dies Themen wie den Atomanstieg in Deutschland, Klimathemen und Energiewende.

Die Berichterstattung von Umweltthemen in Deutschland schüre oft Ängste bei den Bürgern und sei daher nicht hilfreich für ein Engagement im Umwelt- und Klimaschutz.

Nadine Arendt ging in ihrem Vortrag vor allem auf die Risiken der Umweltberichterstattung ein, die vor allem von Journalisten durch kritisches Hinterfragen und Recherchieren eingegangen werden („Reportern ohne Grenzen“).

Mit dem Einfluss der sozialen Medien und Netzwerke sei auch eine neue Art des Umweltjournalismus entstanden: der Bürgerjournalismus. Gerade die sozialen Netzwerke werden verstärkt durch Journalisten und Bürger genutzt, die als Blogger und Twitterer in der Community des „WorldWide-Web“ auf aktuelle Probleme und Bedrohungen aufmerksam machen.

Wie diese Mechanismen der sozialen Medien genau funktionieren, erklärte **Murat Tungyschbajew** den Teilnehmern im praktischen Teil des Seminars. Mit Laptop und Internet ausgestattet, vermittelte der erfahrene Trainer Tipps und Tricks zur Erstellung eigener Videos und Posts in den sozialen Medien Twitter, Facebook und Youtube.

Dagmar Schreiber vom Informations- und Ressourcenzentrum „Eco-Tourism“ Almaty stellte sich die Frage, wie ökologische Themen in den Medien Kasachstans wahrgenommen werden. Bislang seien Umweltthemen hierzulande kein Schwerpunkt in der medialen Berichterstattung. Die Aufgabe der Journalisten und Umweltorganisationen sei es aber, auf Probleme wie Umweltverschmutzung und Klimawandel aufmerksam zu machen. Es komme maßgeblich auf das individuelle Umweltbewusstsein in der Bevölkerung an, welches sich in Deutschland im Laufe vieler Jahre herausgebildet hat, so Dagmar Schreiber. Ökologische Probleme, wie Luft- und Wasserverschmutzung, Müllentsorgung oder Energieverschwendung müssten durch die Medien angesprochen und in das Bewusstsein der Bürger gebracht werden. Im Vergleich zu Deutschland würde sich auch in Zentralasien allmählich ein neues Umweltbewusstsein herausbilden, so die Antwort von Teilnehmern des Workshops. Obwohl teilweise eine andere Mentalität vorherrsche als in Europa, begriffen die Menschen in Zentralasien sehr wohl die ökologischen Bedrohungen für die Zukunft.

In den deutschen Medien hat dagegen die Berichterstattung über Umwelt- und Klimathemen in den letzten Jahren stark zugenommen. Nach Angaben des **Umweltbundesamtes (UBA)** in Dessau werden Umweltthemen regelmäßig in den Medien aufgegriffen. Wurden vor einigen Jahren fast ausschließlich Umweltkatastrophen und damit Probleme und Risiken thematisiert, so seien heute Themen wie die Energieversorgung und der Klimaschutz an deren Stelle getreten. Darüber hinaus erregen Themen wie die Luftverschmutzung durch Stromkonzerne, Raffinerien und Stahlwerke oder Fluglärm durch den Flughafen Berlin-Brandenburg die Gemüter in Deutschland, so Experten des Umweltbundesamtes.

Insbesondere nach der Reaktorkatastrophe in Fukushima im März 2011 stehen unmittelbare Bedrohungen durch Radioaktivität, Atomtechnik und atomare Abfälle im Fokus der Berichterstattung. Damit verbunden sind Berichte über gesundheitliche Risiken für die Bürger durch verschiedene Strahlungsarten, Elektromog oder den Körperscanner.

Die „Energiewende“ in Deutschland sei in der Umweltberichterstattung des UBA und der Medien eines der beherrschenden Themen seit 2010.

Die aktuellen Proteste gegen den Castor-Transport, die Frage nach der Sicherheit der veralteten Atomkraftwerke und die verstärkte Nutzung von erneuerbaren Energien sind der beste Beweis für ein Umdenken in der Wirtschaft und der Bevölkerung.

Zentralasien kämpft dagegen mit ganz anderen ökologischen Herausforderungen.

Die wissenschaftliche Mitarbeiterin der Deutsch-Kasachischen Universität Almaty und Langzeitdozentin des DAAD, **Dr. Barbara Janusz-Pawletta**, ist überzeugt, dass die Nutzung der Wasserressourcen und ihre Qualität eines der dringlichsten Probleme in der Umweltpolitik Zentralasiens darstellt. „Good Water Governance“, so der internationale Begriff, sei nur auf gleichrangiger zwischenstaatlicher Ebene sicherzustellen. Eine internationale Kooperation im integrativen Management der Wasserressourcen Zentralasiens könne eine gleichmäßige und gerechte Nutzung der Wasservorräte in den zentralasiatischen Ländern gewährleisten.

Was in der Umweltberichterstattung schlussendlich zählt, ist mehr bürgerliches Engagement und internationale, multilaterale Zusammenarbeit. Zwar mögen wirtschaftliche Interessen oft wichtiger

erscheinen als einheitliche Klimavereinbarungen, trotzdem haben wir nur die eine Erde – schützen wir sie!



Dr. Barbara Janusz-Pawletta.

VOKABELN

- **Klimawandel**, *m* - изменение климата
- **Umweltbewusstsein**, *n* - экологическое сознание
- **wahrnehmen** - замечать, воспринимать; ощущать
- **Nachwuchsjournalist**, *m* - молодой журналист
- **Energiewende**, *f* - переход на другой вид энергии
- **Kraftwerk**, *n* - электростанция
- **Berichterstattung**, *f* - отчетность; информация
- **Energieversorgung**, *f* - энергоснабжение
- **erneuerbare (Energie)** - регенерируемая (возобновляемая) энергия
- **atomare Abfälle**, *pl* - радиоактивные отходы

СОТРУДНИЧЕСТВО

К ВЫСШИМ ЦЕННОСТЯМ – ЧЕРЕЗ ТЕРНИИ АЗИИ

Выставка подлинных картин Николая Константиновича Рериха в Государственном музее искусств Казахстана им. Абылхана Кастеева посвящена 85-летию Центрально-Азиатской экспедиции, проходившей также по территории Казахстана. Жители и гости южной столицы смогут не только прикоснуться к высокому искусству, но и ознакомиться с философскими идеями семьи Рерихов, представленными в книжных изданиях.

Лариса Гордеева

Центрально-Азиатская экспедиция Николая Константиновича Рериха стала уникальным культурно-историческим событием, научные идеи, открытия и результаты которой и сегодня имеют неограниченное значение. Маршрут экспедиции (протяженностью 28 тысяч километров) проходил через территории Индии, Китая, Казахстана, России, Монголии, Тибета, по неизученным, труднодоступным областям Гималаев – землям древнейших культур. В ходе экспедиции впервые были отмечены на картах десятки новых горных вершин и перевалов, открыты археологические памятники древности, найдены редчайшие манускрипты. Кроме того, собран огромный научный материал, написаны книги «Сердце Азии», «Алтай – Гималаи», создано около пятисот живописных полотен. На основе собранных в экспедиции материалов в долине Кулу в Индии Рерихами был создан Институт Гималайских исследований «Урусвати» («Свет утренней звезды»), с которым сотрудничали такие всемирно известные ученые как А. Эйнштейн, Р. Милликан, Л. Бройль, С. Метальников, Н. Вавилов, Джагадш Чандра Бош, Свен Гедин.



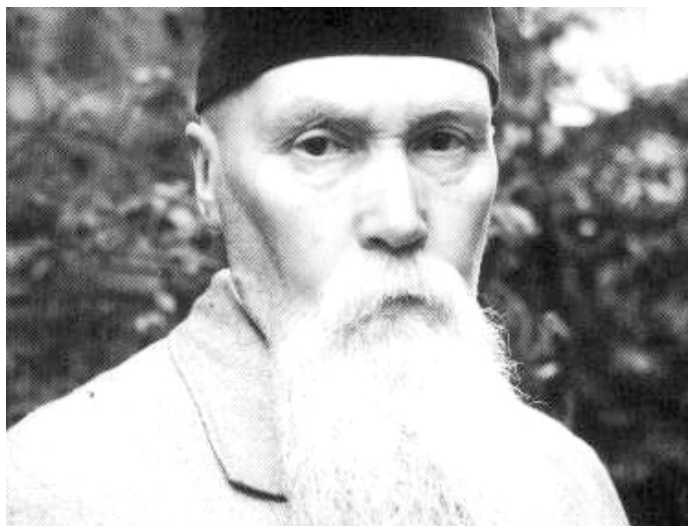
«...Что может быть величественнее, нежели непреодоленные горы со всеми их несказанными сияниями, со всем неизреченным многообразием».

Регион Центральной Азии, непознанный, неизученный, привлекал русских путешественников всегда. Первые исследования Внутренней Азии были предприняты ещё в XVIII веке, когда в степях Монголии и западных областях Тибетского нагорья побывали «государевы люди». Сведения мировой науки о Центральной Азии были обогащены результатами экспедиций Н.М. Пржевальского, М.В. Певцова, Роборовского, Потанина, Козлова, Обручева, Грум-Гржимайло. Экспедиция проходила в лучших традициях русских путешественников, когда исследователи уделяли большое внимание не только географии, но и этнографии, археологии, геологии, истории регионов. Николай Рерих, художник и ученый, интересовался также вопросами, связанные с путями развития цивилизации, в том числе с мировыми миграциями древних народов и поиском общего источника славянской и индийской культур, по его представлениям, имевшего место в древности. Подтвердить гипотезу могла только научная экспедиция, получившая название Центрально-Азиатской.

«Бьется ли сердце Азии? Не заглушено ли оно песками? От Брампутры до Иртыша и от Желтой реки до Каспия, от Мукдена до Аравии – всюду грозные беспощадные волны песков. Как апофеоз безжизненности, застыл жестокий Такламакан, омертвив срединную часть Азии. В сыпучих песках терется старая императорская китайская дорога. Из

барханов торчат остовы бывшего когда-то леса. Обглоданными скелетами распростерлись изгрызанные временем стены древних городов. Где проходили великие путники, народы переселений? Кое-где одиноко возвышаются керексуры, менгиры, кромлехи и ряды камней, молчаливо хранящих ушедшие культуры. Конечности Азии бьются вместе с океанскими волнами в гигантской борьбе. Но живо ли сердце?» – так начинается книга Н.К. Рериха «Сердце Азии», составленная из фрагментов путевого дневника Центрально-Азиатской экспедиции, проходившей в условиях опасностей, невыносимых порой лишений и – удивительной, неповторимой в своей красоте природы.

А начиналось всё прозаически просто: 2 декабря 1923 года пассажирам корабля впервые «открыла свой лик Индия» и по сходным бомбейского причала на землю сошла группа русских. И уже за первый месяц путешествия по этой удивительной стране Рерихами было преодолено три тысячи километров. Дарджилинг, монастыри Сиккима, Бенарес, Сарнат, северный Пенджаб, Равалпинди, Кашмир, Ладак, Каракорум... И всюду – напряженная работа: осмотрены десятки древних памятников, проведены подробные беседы с сотнями людей, среди которых как известные фи-



Николай Константинович Рерих.

Весной 1925 года Рерихи прибыли в Западные Гималаи, в княжество Кашмир, где вынужденно провели шесть месяцев в подготовке снаряжения и поиске проводников и носильщиков. В конце августа 1925 года, пройдя Великий Гималайский хребет по старинной караванной дороге, экспедиция вошла в небольшое горное княжество Ладак, бывшее, отличие от мусульманского Кашмира, буддийским. В 15 километрах от столицы княжества возвышается старинный монастырь Ше, у подножия которого располагается большая ступа – особое культовое сооружение, которое в Азии воздвигают в честь важных и памятных событий. По преданиям, здесь когда-то пересеклись пути двух Великих Учителей – Будды и Христа. Будда направлялся на Алтай, а Христос – в Шамбалу, страну, где, по легендам, живут просвещенные мудрецы, трудящиеся во благо всего человечества. Эта огромная буддийская ступа изображена на картине Н.Рериха «Перекресток путей Христа и Будды». Н.Рерих отметит в дневнике: «...мы убедились, насколько по Индии, Ладаку и Центральной Азии распространена легенда о пребывании в этих местах Христа».

Путь экспедиции через снежные хребты Каракорума – одного из высочайших в мире перевалов – начался 19 сентября 1925 года. Путешественники испытали все трудности горного маршрута – покрытые снегом и льдом скалы, метели на перевалах, жестокий мороз, потеря выносливых животных, болезни. Древний караванный путь был трудным, но несказанно красив, торжествен и нравственен был суровый мир гор: «И люди перестают ссориться между собой, и стираются все различия, и все без исключения впитывают красоту горного безлюдья. По пути встречаются трогательные караванные традиции. Мы много раз видели оставленные тюки товаров, неизвестно кому принадлежащие, никем не охраняемые. Может быть, пали животные или обессиленные, и товары оставлены до следующего случая. Но никто не тронет эту чужую собственность. Никто не дерзнет нарушить вековую традицию караванов».

Следом за Каракорумом, преодолев древнюю азиатскую пустыню Такламакан, участники экспедиции вошли на территории Китайского Туркестана (северо-западной китайской провинции Синьцзян). В Хотане, придравшись к китайским паспортам, экспедицию задержали, отобрали оружие, запретили вести научную работу и делать зарисовки. Письмо советскому консулу

в Кашгаре с просьбой о помощи дало результаты: в конце января 1926 года путешественники наконец двинулись на север, где за отрогами Тянь-Шаня их ждала русская земля.

28 мая 1926 года экспедиционный отряд пересек границу Советского Казахстана в районе пограничного поста Козеунь и проследовал до озера Зайсан. Из книги «Сердце Азии»: «После Урумчи идет полоса, также любопытная не только в художественном отношении, но и в научном и бытовом. Здесь мы касаемся области, в которой уже находятся непосредственные памятники великого переселения народов в виде курганов и многообразных погребений с каменными фигурами. В бытовом отношении отроги Тарбагатайских гор, особенно со времен революции, изобилуют разбойничьими



Юрий Николаевич Рерих.

бандами. Киргизы, земли которых тут начинаются, хотя и совершенно похожи внешне на скифов, точно силуэты с кулобской вазы, но для современности мало пригодны. Их обычай грабежа «баранчатства» затрудняют окультуривание. Кроме того, в местности Черного Иртыша изобилие золота порождает бродячие скопища золотоскателей, с которыми лучше не сидеть у одного костра... Опять вы поражаетесь, насколько богат этот край и насколько мало он исследован и совершенно не использован».

Продолжение на стр. 8.

СОТРУДНИЧЕСТВО

К ВЫСШИМ ЦЕННОСТЯМ – ЧЕРЕЗ ТЕРНИИ АЗИИ

Продолжение. Начало на стр. 7.

Далее члены экспедиции проплыли на пароходах через Усть-Каменогорск, Семипалатинск, Павлодар до Омска, после чего двинулись к Алтаю, где провели около месяца. Н.К.Рерих отмечает в своем дневнике: «Не менее глух и заброшен Алтай, так называемая теперь Ойротия. Ойроты – вымирающее финно-тюркское племя – находятся на очень низкой степени развития. Их изношенные овчинные кафтаны и нечесаные волосы могут сравниться разве с некоторыми областями Тибета. Староверы, издавна поселившиеся в этом малодостигаемом краю, конечно, являются единственными крепкими хозяевами. Алтай в вопросе переселения народов является одним из очень важных пунктов. Погребение, установленное большими камнями, так называемые Чудские могилы, надписи на скалах – всё это ведет нас к той важной эпохе, когда с далекого юго-востока, теснины где ледниками, где песками, народы собирались в лавину, чтобы наполнить и переродить Европу. И в доисторическом и в историческом отношении Алтай представляет нескрытую сокровищницу. Владычица Алтая, белоснежная гора Белуха, питающая все реки и поля, готова дать свои сокровища». Сказочная страна Беловодье, созданная народной фантазией, напоминала буддийскую Шамбалу, в образе Белого Бурхана угадывался индийский Будда. Может быть, он когда-то проходил по Алтаю? Ведь Алтай и Гималаи – единая горная система. Здесь у Н.К.Рериха возник замысел книги о Центрально-Азиатской экспедиции «Алтай – Гималаи».

В августе 1926 года экспедиция двинулась через Бийск на Улан-Удэ, откуда в Монголию. В столице Монголии Урге (ныне Улан-Батор) в ожидании разрешения от Лхасского правительства проследовать через Тибет участники экспедиции провели зиму 1926 – 27 года. Во время пребывания в Урге Рерихи проводят большую культурную работу: Николай Константинович выступает с лекциями и знакомится с культурной элитой Монголии, Елена Ивановна публикует книги «Община» и «Основы буддизма». Перед выходом на Тибет



исследователи набирают новых проводников, пополняют состав экспедиции и снаряжения, часть которого получают из запасов, оставленных в Урге ученым-путешественником П.К.Козловым.

К 19 августа 1927 сборы нового карavana были закончены. Экспедиции предстояло пересечь одно из самых мрачных мест на земле – плато Цайдам, о котором Н.Рерих напишет: «Постепенно пески сменились затвердевшими соляными отложениями, дарами бывшего моря, и караван вошел как бы в бесконечное кладбище, состоящее из нагроможденных острых соляных плит. Ночью вспыхивали какие-то красные

огоньки». Проводники отказывались идти дальше...

Вдали синели горы, а за ними Тибет с перевалом Тангла, который встретил путешественников буранами и мокрым снегом, что было, согласно поверьям местных жителей, дурным знаком. Тибетское местечко Шенди осталось памятным для членов экспедиции – здесь по непонятным причинам все они были задержаны солдатами и провели на высокогорном плато Чантанг, имевшем славу самого холодного места в Азии, пять страшных месяцев. Из книги Н.Рериха «Сердце Азии»: «Кончались лекарства, кончалась пища. На наших глазах погибал караван. Каждую ночь избыток голодные животные приходили к палаткам и точно стучались перед смертью. А наутро мы находили их павшими тут же около палаток. Из ста двух животных мы потеряли девяносто два. На тибетских нагорьях осталось пять человек из наших спутников. Даже местные жители не выдерживали суровых условий. А ведь наш караван помещался в летних палатках, неприготовленный для зимовки на Чантанге, который считается наиболее суровой частью Азии». Несмотря на суровую зиму, ни на один день не прерывалась научная работа. Участникам экспедиции из-за резких перемен температуры не удалось сохранить отснятые кинофильмы, но большинство коллекций, записей и картин, к счастью, осталось невредимым.

В марте 1928 года экспедиции позволили двинуться в Индию, но особым кружным путем, не известным ни одной европейской экспедиции и почти не знакомым географической науке – через Трансгималаи, через область Великих озер, на Браматпуре и далее через перевал Сепо-ла. Это был трудный неизведанный путь, где поднимались до шести тысяч метров неизвестные перевалы, еще не нанесенные на карты. Маршрутом Улан-Батор – Сикким не проходил еще ни один экспедиционный караван.

В индийском Сиккиме в мае 1928 года завершилась одна из величайших экспедиций, участники которой прошли 28 тысяч километров пути, пересекли две пустыни и преодолели десятки горных

перевалов, многие из которых были нанесены на карту впервые. Маршрут Центрально-Азиатской экспедиции объединил в одно целое страны, казалось бы, совершенно различные по политическому, социально-экономическому, культурному развитию – Индию, Китай, Казахстан, Россию, Монголию, Тибет. Написаны книги «Сердце Азии», «Алтай – Гималаи», собран огромный научный материал. Ни одна экспедиция не была так отражена в прекрасных живописных полотнах, как Центрально-Азиатская: за время путешествия Н.Рерих написал более 500 картин, этюдов, рисунков. Научный материал, накопленный во

время пятилетнего путешествия, был Н.К.Рерихом тщательно изучен, отобран и осмыслен с присущей исследователю широкой философской точки зрения. Обладая пытливым умом, сознанием, не ограниченным традиционными историческими схемами и предрассудками, он писал: «Главная наша задача изучать факты честно. Мы должны почитать науку как истинное знание, без предпосылки, ханжества, суеверия, но с

Через два месяца после завершения экспедиции, 24 июля 1928 года, Н.Рерих объявляет о создании в древней долине Кулу, одном из самых почитаемых с древности мест Индии, Института гималайских исследований «Урусвати» («Свет утренней звезды»). Здесь разместились исследователи и ученые Индии, тибетские ламы, консультанты по истории и фармакологии Гималаев и Тибета. В «Урусвати» за короткий срок



«Чем-то зовущим, неукротимо влекущим наполняется дух человеческий, когда он, преодолевая все трудности, всходит к этим вершинам».

уважением и мужеством... Все должно быть услышано и принято. Безразлично, в какой одежде или в каком иероглифе принесется осколок знания».

Исследуя древние азиатские страны, отмечая общее в культурах Индии, стран Европы и Америки, Н.К.Рерих пришел к выводу, что сходства в культурах разных народов гораздо больше, чем различий: «В старых писаниях находятся указания о новой сужденной эре, о великих аватарах, приходящих для спасения человечества... В санскрите, индустани, на китайском, на турецком, на калмыцком, монгольском и тибетском языках и в множестве мелких азиатских наречий выражены те же идеи, те же мысли относительно будущего. Иногда вы можете даже подозревать какие-то общемиссионерские идеи, занесенные несторианами и манихеями. Но исследуя предмет на местах, среди самых различных национальностей, разделенных между собою безбрежными пустынями и многими тысячами миль, вы видите, что эти учения несравненно древнее Мессиянизма и они связаны не столько с представлением о личности, но именно с идеями о новой эре, вооруженной мощными силами космических энергий... Действительно, так странно узнавать объединительные знаки между древнейшими традициями Веды и новыми формулами Эйнштейна».

Следствием пятилетних странствий по Центральной Азии стали великие в своем гуманизме инициативы Николая Константиновича Рериха, одним из которых является знаменитый «Пакт мира», направленный на защиту культурных ценностей в случае войны. Н.Рерих рассматривал пакт как «бессменный дозор во имя культуры», сущность которого заключалась «в частной инициативе» по общественной охране культуры, бескорыстно проявленной вне обычных мер и указов. К деятельности по спасению культурных ценностей призывался каждый землянин, обеспокоенный их судьбами, работая как в одиночку, так и в отдельных, пусть порой немногочисленных группах. По утверждению Н.Рериха, культура может лишь тогда перестроить несовершенство жизни, когда она станет достоянием всего народа, войдет в каждодневный обиход, сделав невозможным существование людей без книг, картин, музыки. Отсюда его лозунг: «Искусство есть знамя грядущего синтеза. Искусство для всех... Мир через культуру, через приобщение к ней».

сконцентрировались богатейшие ботанические и зоологические коллекции, собранный местный «лекарственный материал» позволил вскоре составить первый в мире атлас тибетских лекарственных трав, растительные экстракты посылались в медицинские учреждения Европы для проверки их терапевтического воздействия. На основе обширных лингвистических записей был составлен фундаментальный англо-русско-тибетско-санскритский словарь, рукописи и редкие издания переведены на европейские языки. В высокогорьях Гималаев начались исследования по изучению космических лучей, в биохимической лаборатории искали средства для лечения больных раком. Институт завязывал и поддерживал широкие международные связи – с ним сотрудничал выдающийся русский ботаник и генетик Н.И.Вавилов, ученые Мичиганского и Гарвардского университетов, Музеи естественной истории в Париже и Нью-Йорке.

Желанию Н.Рериха вернуться в Россию не суждено было сбыться, но его волю осуществил Юрий Николаевич Рерих: в 1957 году он возвратился в СССР и передал в дар русскому народу завещанное отцом собрание картин, бесценную коллекцию произведений древней монгольской и тибетской живописи, около пяти тысяч томов редких книг и рукописей.

СЛОВАРЬ

- живописный – *malerisch*
- путешественник – *Reisende, m*
- сокровище – *Schatz, m*
- невредимый – *unversehrt*
- пылливый – *wißbegierig*
- суеверие – *Aberglaube, m*
- мужество – *Mut, m, Tapferkeit, f*
- пустыня – *Wüste, f*
- землянин – *Erdbewohner, m*
- бесценный – *unschätzbar*

KUNST

JURTE, DOMBRA UND 20 JAHRE UNABHÄNGIGKEIT

Auf Einladung des Honorarkonsulates der Republik Kasachstan für Baden-Württemberg fand am 10. November im Kunstgebäude Stuttgart, in der Großen Landesausstellung „Weltsichten – Blick über den Tellerrand“, ein Empfang anlässlich des 20. Jahrestags der Unabhängigkeit der Republik Kasachstan statt.

Von Ruchsara Dschasybajewa

Das Staatliche Museum für Völkerkunde in Stuttgart, auch Linden-Museum genannt, präsentierte in dieser Ausstellung neben Objekten aus aller Welt auch Exponate zu Bräuchen und Traditionen des kasachischen Volkes. Natürlich durfte da die kasachische Jurte als traditionelle Behausung zentralasiatischer Nomadenvölker nicht fehlen.

Die Ausstellung „Weltsichten“ war ein wunderbarer Ort für den Empfang. Die Honorarkonsulin der Republik Kasachstan, Fr. Dorothea Haller-Laible, begrüßte als Erste die Gäste mit einem Grußwort. Der Botschafter der Republik Kasachstan in der Bundesrepublik Deutschland, Herr N. Onzhanow, und der Generalkonsul der Republik Kasachstan in Frankfurt, Herr A. Alpsybajew, hielten die Festreden und unterstrichen die guten Beziehungen zu Baden-Württemberg. Erwähnt wurden die positiven Seiten der politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Beziehungen zwischen Deutschland und Kasachstan. Deutschland hatte die Unabhängigkeit Kasachstans früh anerkannt. Auch Kanzlerin Merkel hat Kasachstan bereits zweimal besucht. Deutschland und Kasachstan sind erfolgreiche Strategiepartner.

Die Jurte ist symbolisch für die kasachische Kultur und war ein Blickfang auf der Ausstellung. Die Referentin des islamischen Orients im Linden-Museum, Dr. Annette Krämer, erzählte den Gästen, wie sie dazu kam, die kasachische Jurte zu erwerben und aufzubauen.



Kasachische Jurte in der Ausstellung „Weltsichten“

Die Jurte in der Ausstellung ist als symbolische Inszenierung zu verstehen. Das textile Inventar im Inneren der Jurte wurde zum Teil vom Generalkonsul der Republik Kasachstan in Frankfurt/Main gespendet. Frau Dr. Krämer erklärte den Gästen außerdem die Bedeutung des kasachischen Musikinstruments, die Dombra, für die Kasachen selbst. „Der Kasache ohne Dombra – ist kein Kasache“. Besucher der Ausstellung können eine Dombra in der Ausstellung sehen, eine weitere Laute sogar selbst in der Jurte ausprobieren.

Auf Kasachisch heißt die Jurte „kiyiz uj“, Filzhaus. Die prominenten Gäste hatten die Möglichkeit, in die Jurte einzutreten und ihr spezielles Raumgefühl zu erfahren. Das wichtigste Element in der Jurte ist der Schanyrak (Himmelsloch oder Dachkranz). Er fungiert nicht nur als Rauchabzug der Jurte, sondern gilt den Kasachen als Symbol für das Heim, die Familie, als Sinnbild für die Öffnung zur Welt. Der Schanyrak wird traditionell vom Vater an den jüngsten Sohn vererbt. Alle Bestandteile der Jurte können ausgewechselt werden – der Schanyrak jedoch bleibt, so lange wie möglich. Die Jurte ist eine praktische Wohnstatt, warm im Winter, kühl im Sommer, variabel in Größe und Ausstattung. Das Innere der Jurte ist traditionell aufgeteilt – in eine rechte Hälfte für die Frauen und eine linke für die Männer. Rechts wird der Hausrat aufbewahrt, links die Gegenstände für die Männer, etwa die Jagd. Im Innern der Jurte finden sich Teppiche und Truhen, Kissen und Taschen – alles mit kasachischen Ornamenten geschmückt.

Der Abend im Linden-Museum Stuttgart war untermalt von bezaubernder kasachischer Musik. Die musikalische Gestaltung des Abends durch die Folklore-Gruppe „Turan“ war eine gelungene Darbietung der Künste des Folklore-Ensembles „Turan“. Die Folklore-Gruppe wurde 2008 von Absolventen des Kasachischen Nationalen Konservatoriums „Kurmangasy“ gegründet. Zu ihm gehören Maksat Medubek, Bauyrshan Bekmukanbetow, Korlan Kartenbajewa,

Serik Nurmoldajew und Absal Arykbajew. Sie spielten auf kasachischen Volksinstrumenten, u.a. der Dombra, Sybyschzy, Shanchobyz, Saz-Surnai, Schetigen. Der Künstler Absal Arykbajew beherrscht außerdem die alte Kunst des Kehlkopfesanges. Das Ensemble hat bereits zahlreiche Preise bei internationalen Wettbewerben gewonnen, u.a. in Europa, Südkorea und in den USA, wie auch mehrere CDs eingespielt. Im März 2011 nahmen die Künstler von „Turan“ an einem gemeinsamen zentralasiatischen Naurys-Fest im Hotel Maritim in Berlin teil und traten vor der Deutsch-Kasachischen Gesellschaft in der Landesvertretung Thüringen auf.

VOKABELN

- *Nomadenvolk, m - кочевой народ*
- *Festrede, f - праздничная речь, речь на торжественном заседании*
- *Raumgefühl, n - ощущение пространства*
- *Wohnstatt, f - зд.: жилище*
- *beherrschen - владеть*



Honorarkonsulin des Landes Baden-Württemberg Dorothea Haller-Laible mit kasachischem Botschafter in Deutschland Nurlan Onzhanow.

KOLUMNE

FUCHS, DU HAST DIE BANK GESTOHLEN



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Es gibt sie wirklich, die Konflikte zwischen Nachbarn um über den Gartenzaun hängende Apfelbaumäste und zwischen Eheleuten um nicht sachgemäß ausgedrückte Zahnpastatuben. Wie albern, fand ich immer. Aber zu den größten Fehlern der Menschheit zählt der Gedanke, einem selbst würde irgendwas nie passieren und schwups bin ich selbst in so einen Konfliktfall geraten - von außen betrachtet lächerlich, von innen betrachtet ein Skandal.

Mein Vermieter hat mir einst eine Bank geschenkt. Jetzt hätte er sie selbst gern, wusste aber nicht, wie er sie zurückholen und das vor mir und sich vertreten soll. Eigentlich ganz einfach: „Julia, ich hätte gern die Bank. Kannst du sie entbehren?“ Klare Ansage. Friedliche Lösung. Aber klare Ansagen sind nicht so des Vermieters Ding,

wenn er was haben will, lieber schlawenzelt und schlawinert er mit Ausreden und Umwegen um den heißen Brei herum, sieht sich als Meister der Manipulation und es darf auf gar keinen Fall so aussehen, als bräuchte er irgendwas. Diese Strategie scheint sich bislang bewährt zu haben.

Jetzt ist es aber so, dass ich es nicht leiden kann, wenn jemand die Tatsachen verdreht und verzerrt. Und es grenzt an eine Todsünde, mir nicht zuzuhören oder meine Aussagen nicht für bare Münze zu nehmen und sich darüber hinwegzusetzen, was ich will, denke, fühle, brauche. Ein bissl Respekt muss sein! Bei unserem nicht ganz so tapferen Helden habe ich schon X Mal die Augen zugezückt, weil er eigentlich ein netter ist, es an sich gut meint, eher unbeholfen ist und zu alt, stur und schrullig, um sich noch zu ändern. Und so drückte ich auch bei diesem Banküberfall ein paar Augen zu, als er autistisch seine Rechtfertigungen anbrachte: Erstens benutze ich die Bank gar nicht. Zweitens sei die Bank aus dem Keller eh viel bequemer. Und drittens gehe die Bank draußen kaputt. Stur kann ich auch und wiederholte nimmermüde, dass ich erstens die Bank häufig benutze, zweitens die Bank im

Keller eben nicht bequemer sei (sonst stünd sie ja nicht dort!) und drittens die Bank im Winter wetterfest gemacht werden könne. Ich befand: Er soll die Bank ruhig haben, aber bitteschön nicht unter Verfälschung der Tatsachen. So weit, so gut.

Nun hat er mir ohne Ankündigung und ohne Einhaltung unserer Absprachen die Bank unterm Hintern weggezogen. Da konnte mein Vermieter wieder mal nicht schnell genug an das Objekt seiner Begierde kommen, aber so isser er eben, mein Vermieter. Ich war nicht begeistert, sah die Sache aber sportlich, schleppte meine Küchenbank raus und die Kellerbank in die Küche und hielt die Sache für erledigt. Denkste! Mein Vermieter fragte in ermahnendem Ton, warum ich meine Küchenbank rausgestellt hätte, da ginge sie doch kaputt. WEIL DA JETZT KEINE BANK MEHR IST UND ICH EINE BRAUCHE! Das wäre der passende Augenblick für unseren Helden gewesen zuzugeben, dass die Aktion nicht so toll gelaufen ist – Variante A. Weil man dafür aber Größe und Stil braucht, hätte er sich alternativ dafür entscheiden können, nichts mehr zu sagen – Variante B. Er aber entschied sich für Variante C – mit haltlosen Argumenten rumzufucheln: Ich

würde die Bank ja eh nicht benutzen, da schließlich ER nicht gesehen hätte, dass ich die Bank benutzt hätte. Ich dachte, damit hätte er schon den Vogel abgeschossen. Aber gerade war ich im Garten und was sehe ich da?? Direkt VOR der Bank stehen zwei Plastikstühle. Sieht so aus, als benutze er die Bank gar nicht, weil er die Plastikstühle bequemer findet. Skandal!

VOKABELN

- *entbehren — зд.: обходиться без чего-л.*
- *friedlich — мирный*
- *Ausrede, f — отговорка*
- *Rechtfertigung, f — оправдание;*
зд.: пояснение, объяснение
- *Vermieter, m — домовладелец, сдающий*
внаем

ИСТОРИЯ

МОРСКОЙ ДЬЯВОЛ С «КРАСНОГО ЧЕРТА»

Для одних бумажные деньги - лишь средства платежа. Для других - путеводная нить в безбрежном море знаний. Любопытный ум и пылкий взгляд - вот те инструменты, которыми пользуется исследователь банкнот в своей интересной и полной неожиданностей работе. И если правильный подход найден, то время и пространство перестанут существовать. На месте рисунка, нанесенного на бумагу художником, запоют таинственными голосами песчаные барханы, подует свежий морской ветер, обдавая лицо солеными брызгами прибоя, и закричит в тропических зарослях диковинная птица...

Рольф Майзингер

Если вы решите прогуляться по набережной порта в Гамбурге, то рано или поздно обратите внимание на небольшую бронзовую статую полубнаженного мужчины со связанными руками. Скульптура установлена на постаменте в виде массивного деревянного чурбака. В прошлом такие служили плахой для казней преступников. Надпись на постаменте гласит «Друг Господу Богу и враг всему миру». Кто же эта гамбургская знаменитость? Чтобы получить ответ, можно, к примеру, расспросить местных жителей. А можно обратиться к немецким нотгельдам (частные выпуски разменных денег (1917-24 гг.) в связи с финансовой неустойчивостью рынка).

В 1922 г. в городе Вильгельмсхафен в обращении появилась серия нотгельдов, посвященная знаменитому пирату Клаусу Штертебекеру, в честь которого и установлена вышеописанная статуя. Кстати, на том самом месте, где ему отрубили голову.

На самой первой из 6 бон мы видим мрачного типа с кудрявой шевелюрой и



Вильгельмсхафен-Рюстринген, 50 пфеннигов, 1922 год с портретом Клауса Штертебекера.

всколоченной бородой, одетого в платье из грубого сукна. На голове у него берет с заткнутым пером, а на обнаженной шее массивное золотое кольцо. В правой руке он держит пивную кружку, а в левой сжимает меч. Считается, что это портретное изображение знаменитого пирата.

Ни место рождения Клауса Штертебекера, ни его происхождение не известны. Что же касается имени Штертебекер, то, если верить легенде, он получил его за свою недюжинную способность опустошать пивные и винные кубки. Якобы в переводе с нижнесаксонского диалекта «штертебекер» означало призыв «Stürz den Becher!» - «Пей до дна!».

На второй боне запечатлена сцена морского сражения.



Вильгельмсхафен-Рюстринген, 50 пфеннигов, 1922 год: пираты Штертебекера отбивают нападение гамбургского карательного отряда.

Если у пиратов Карибского моря штаб-квартирой являлся остров Тортуга, то Штертебекер со своими головорезами предпочитал скрываться в одной из бухт острова Хельголанд в Северном море. Чтобы раз и навсегда покончить с морскими разбойниками, в Гамбурге в 1401 г. был снаряжен флот во главе с флагманским судном «Пестрая королева». Изображение корабля украсило инфляционную купюру Гамбурга в 50 миллионов марок 1923 г.

На рисунке можно рассмотреть рогатую коровью голову, украсившую нос судна. А вот корабль, на котором совершал свои разбойничьи набеги на торговые суда и



Гамбург, инфляционная бона, 50 миллионов марок, 1923 год: «Пестрая королева» - флагманский корабль гамбургской флотилии.

береговые поселения Клаус Штертебекер, звался «Красным чертом».

Вторая и третья боны вильгельмсхафенской серии повествуют о взятии в плен знаменитого пирата.



Вильгельмсхафен-Рюстринген, 50 пфеннигов, 1922 год: посланные Ганзой рыцари хватают Штертебекера.

Когда корабли Ганзейского союза, созданного в XIII веке с целью защиты торговли и купечества, подошли к Хельголанду, была глубокая ночь, а очертания берега скрывал густой туман. Переодетый в рыбака штурман с «Пестрой королевы» добрался в шлюпку до главного корабля пиратов и «пришвартовался» у его кормы. А когда часовые его заметили и окликнули, он сообщил, что сбился с курса и, чтобы подкрепиться, решил подогреть себе на огне похлебку. Не ожидавшие подвоха разбойники оставили его без внимания. Этого «диверсанта» только и надо было. Он растопил на огне кусок свинца и залпил в рулевые соединения корабля, тем самым лишив судно маневренности. На рассвете гамбургцы пошли на abordаж. Однако, корсары не собирались сдаваться без боя. Дольше всех сопротивлялся Клаус Штертебекер. Под сокрушительными ударами его меча шлемы врагов лопались словно орехи. И только когда гамбургцы набросили на него прочную сеть, его удалось скрутить.

На дензнаке эта сцена представлена иначе. Зато хорошо виден знаменитый меч главаря разбойников.



Вильгельмсхафен-Рюстринген, 50 пфеннигов, 1922 год: казнь Виталийских братьев (пиратов Северного и Балтийских морей) 20 октября 1401 года.

В плен были захвачены 73 пирата. Процесс над ними длился полгода, и окончательный приговор для всех гласил одинаково - казнить! Именно с приведением приговора в исполнение связана самая интересная легенда о Штертебекере. Говорят, он попросил городской совет лишить его жизни первым, но помиловать всех тех его братьев по несчастью, мимо которых он сможет пройти без головы. В такое трудно поверить, но когда палач отсек Штертебекеру голову, его обезглавленное тело поднялось на ноги и... двинулось вдоль ошеломленных приговоренных. И лишь когда казненный миновал одиннадцатого разбойника, палач схватил плаху и бросил ему под ноги. Штертебекер споткнулся и мертвое тело рухнуло в песок...

Где именно захоронены останки главаря пиратов, никто не знает. Головы казненных по обычаю того времени раставили вдоль берега Эльбы. А голову Штертебекера будто бы прибили гвоздем



Вильгельмсхафен-Рюстринген, 50 пфеннигов, 1922 год: берег Эльбы, усеянный головами казненных.

к воротам гавани. Но вскоре после казни она исчезла. В 1878 году при очистке дна гавани в районе Грасбрука был обнаружен прозенный ржавым гвоздем человеческий череп. Сразу вспомнилась легенда о неуловимом корсаре и его печальном конце. Находку поместили в Музей истории города Гамбурга и стали считать черепом Клауса Штертебекера. А в январе 2010 года немецкие газеты облетела сенсационная весть: череп знаменитого пирата украли!

С рисунка последнего дензнака серии улыбается счастливый кладоискатель. А у его ног - заветный сундук с пиратскими сокровищами.

Рассказывали, что после вынесения приговора Штертебекер не раз предлагал за свою жизнь богатый выкуп - обещал выковать золотую цепь, которой можно было бы опоясать весь город. Однако сокровищ Штертебекера нигде не могли найти.

Правда, известна и такая сага: когда корабль «Красный черт» взялись «ути-

лизировать», пила рабочих наткнулась на что-то твердое. Как выяснилось, в трех мачтах корабля были спрятаны несметные богатства. Одна была набита серебром, вторая золотом, а третья драгоценностями.



Вильгельмсхафен-Рюстринген, 50 пфеннигов, 1922 год, кладоискатель.

Рольф Майзингер родился 16 ноября 1970 г. в Казахстане. С 1994 г. живет и работает в Германии. Немеckому и русскому читателю известен по книгам «Grusel auf dem Dach der Welt», «Des Zeichners Geheimnis», «Секрет рисовальщика» и «Памирская жуть». Актуальные книги Рольфа Майзингера - «Банкноты мира. Скрытые знаки бумажных денег» и «История банкнот. Тайны бумажных денег» - посвящены удивительным изображениям на деньгах мира и украшены более чем 500 цветными иллюстрациями редких купюр.

СЛОВАРЬ

- тайна - Geheimnis, n
- иллюстрация - Abbildung, f;
- Anschauungsbeispiel, n
- купюра - Schein, m
- любопытный - wifbegierig
- мрачный - finster, düster
- рассвет - Morgengrauen, n,
- Morgendämmerung, f
- плен - Gefangenschaft, f
- казнь - Hinrichtung, f
- кладоискатель - Schatzgräber, m
- пила - Säge, f

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели!
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живешь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

ЛЕКСИКА



1. украшать – әдемілеу



2. наряжать – әшекейлеу



3. лепить – жасау



4. кататься – сырғанау



5. дарить – сыйлау



6. нюхать – иіскеу



7. готовить (пищу) – әзірлеу



8. отдыхать – демалу

ОБУЧЕНИЕ СПЕЦИАЛИСТОВ - МАМАНДАРЛЫ ОҚЫТУ

- Где вы намерены проводить обучение?
- Я предлагаю организовать обучение специалистов...
в обеих наших странах
в научно-исследовательских институтах на предприятиях
- Мы прибыли, чтобы обсудить возможность обучения в вашей стране.
- Каких специалистов вы собираетесь прислать на обучение?
- Мы планируем послать на год ... административно-управленческий персонал
геодезистов
геологов
проектировщиков
топографов
- Мы просим организовать курсы для специалистов.
- Нам нужно организовать... курсы и семинары для обучения специалистов
соответствующее обучение обслуживающего персонала

- Сіздер қайда оқытпақсыздар?
- Мен оқытуды ... ұйымдастыруды ұсынамын
өзіміздің екі елде
ғылыми-зерттеу институттарында
кәсіпорындарда
- Біз мамандарымызды сіздің елде оқыту мүмкіндігін талқылау үшін келдік.
- Сіздер қандай мамандарды оқытуға жібермексіздер?
- Біз ... бір жылға жіберуді жоспарлап отырмыз.
әкімшілік-басқару қызметкерлерін
геодезистерді
геологтарлы
жобалаушыларды
топографтарды
- Біз мамандар үшін курстар ұйымдастыруды сұраймыз.
- Бізге ... ұйымдастыру керек.
мамандарды оқыту үшін курстар мен семинарлар
қызмет көрсетуші қызметкерлерді тиісінше оқытуды





Bild: dpa



Morgen, Kinder,
wird's was geben

Morgen, Kinder, wird's was geben,
morgen werden wir uns freu'n!
Welch ein Jubel, Welch ein Leben
wird in unserm Hause sein!
Einmal werden wir noch wach,
heia, dann ist Weihnachtstag!

Wie wird dann die Stube glänzen
von der großen Lichterzahl,
schöner als bei frohen Tänzen
ein geputzter Kronensaal.
Wit ihr noch vom vor'gen Jahr,
wie's am Weihnachtsabend war?

Welch' ein schöner Tag ist morgen!
Viele Freunde hoffen wir;
uns're lieben Eltern sorgen
lange, lange schon dafür.
O gewiß, wer sie nicht ehrt,
ist der ganzen Lust nicht wert!



KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 106



Keine Schachfigur hatte jemals
ihre Feldfarbe im Verlauf der
Partie gewechselt. Welche Far-
ben haben die beiden Türme?



Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

ICH SPIEL DANN MAL SCHACH

Hallo Schachspiel-Interessierte!

In Deutschlands modernstem und renommiertem Schachmagazin „ROCHADE EUROPA“ könnt Ihr kostenlos ein hubsches kleines Schachregel-Lehrbuch als pdf-Datei auf Euren Laptop oder Computer herunterladen. Dieses Schachbuch ist aber

nur geeignet für Jugendliche und Erwachsene mit ausgeprägt westeuropischem Sinn für Humor.

Klicken Sie auf www.rochadeeuropa.com/Aktuell.html oder geben Sie diesen Namen über die Tastatur ein. Anschließend rutschen Sie in der auf-
gegangenen Zeitungsseite etwas nach unten, und

laden Sie die beiden dort angegebenen pdf-Dateien „Anleitung zum Herunterladen dieses Buches“ und „Ich-spiel-dann-mal-Schach“ auf Ihren Computer herunter.
Viel Spaß!
Peter Krystufek

Da der schwarze Turm von h8 seine Grundreihe nie hätte verlassen könnte, müsst er sich bei den ge-
fragten Türmen um weiße stmmt der
handelt! - Dann aber stmmt der
eine weiße Turm vom Grundfeld
a1, während der andere ein Um-
wandlungstrm sein muss (durch
den weißen b-Bauern), denn der
Weie kann nicht vom Grundfeld a1
stämmen (wie hätte er sonst nach
f4 gelangen können?). - Der weiße
b-Bauer könnte sein Umwandlungs-
feld aufgrund mehrerer Schlagflle
erreicht haben, darunter mittels
En-passant. Der weiße König hätte
Übrigens sein Grundfeld mittels 0 0
verlassen ...

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Малина Вайндл
Менеджер по распространению:
Юлия Сивакова
Компьютерная вёрстка:
Вероника Лихобабина
Корректоры: Лариса Гордеева,
Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,
Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
Тираж 1200 экз.
Заказ № 1952. 23 декабря 2011 г. № 51 (8615).
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",
г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;
т. 378-42-00 (бух.-), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
ifa-Redakteurin: Malina Weindl
Vertriebsmanagerin:
Julia Siwakowa
Layout und Design:
Veronika Lichobabina
Korrektoren: Larissa Gordejewa,
Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 1952.
23. Dezember 2011. Nr. 51/8615.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,
Almaty, Mukanow-Straße 223b;
378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.
Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.